# Porównanie tłumaczeń Rodzaju 37:28

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy więc przechodzili ci ludzie, Midianici, kupcy, wyciągnęli i podnieśli Józefa ze studni, i sprzedali Józefa Ismaelitom* za dwadzieścia srebrników,** ci zaś przyprowadzili Józefa do Egiptu.[1)][2)] |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy kupcy midiańscy ich mijali, bracia wyciągnęli Józefa ze studni i sprzedali go Ismaelitom za dwadzieścia srebrników. Ci zaś zabrali Józefa do Egiptu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy przechodzili Midianici, kupcy, wyciągnęli Józefa ze studni i sprzedali go Izmaelitom za dwadzieścia srebrników, a oni zaprowadzili Józefa do Egiptu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy mijali oni mężowie, Madyjańscy kupcy, tedy wyciągnęli, i wyjęli Józefa z studni, i sprzedali Józefa Ismaelitom za dwadzieścia srebrników, którzy zaprowadzili Józefa do Egiptu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy mijali Madianitowie kupcy, wyciągnąwszy go z studnie, przedali go Ismaelitom za dwadzieścia srebrników: którzy go zawieźli do Egiptu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I gdy kupcy madianiccy mijali ich, [bracia], wyciągnąwszy śpiesznie Józefa ze studni, sprzedali go Izmaelitom za dwadzieścia [sztuk] srebra, a ci zabrali go z sobą do Egiptu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy więc przechodzili mężowie, kupcy midianiccy, wyciągnęli Józefa ze studni na górę i sprzedali Józefa Ismaelitom za dwadzieścia srebrników, ci zaś przywiedli Józefa do Egiptu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i gdy przechodzili kupcy madianiccy, wyciągnęli Józefa ze studni i sprzedali go Izmaelitom za dwadzieścia srebrników. Oni zaś zabrali Józefa do Egiptu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy więc kupcy madianiccy przechodzili obok, bracia wyciągnęli Józefa ze zbiornika na wodę i sprzedali go Izmaelitom za dwadzieścia sztuk srebra, a oni zabrali Józefa do Egiptu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A gdy kupcy midianiccy przeciągali obok, [bracia] wyciągnęli Józefa ze studni i sprzedali Ismaelitom za dwadzieścia syklów srebra. Ci zaś powiedli Józefa do Egiptu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Przechodzili kupcy Midianici. [Więc] wyciągnęli Josefa ze studni i sprzedali Josefa Jiszmaelitom za dwadzieścia [sztuk] srebra. A [oni] zabrali Josefa do Egiptu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І проходили люди Мадіяніти купці, і витягнули і вивели Йосифа з ями, і віддали Йосифа Ісмаїлітам за двадцять золотих, і повели Йосифа до Єгипту. |
| NBG'12 | Przekład | Nowa Biblia | A kiedy przechodzili kupcy mężowie Midjaniccy, |

[1)] <x>70 8:24</x>; <x>510 7:9</x>

[2)] Z dokumentów mez. z II tys. p. Chr. wynika, że cena za niewolnika wahała się od 15 do 30 sykli. W Kodeksie Hammurabiego mowa jest o 20 syklach, <x>10 37:28</x>L.

| | | | |
|---|---|---|---|
| | dynamiczny | Gdańska | wyciągnęli oraz wyjęli Josefa z dołu i sprzedali Josefa Iszmaelitom za dwadzieścia srebrników; a ci sprowadzili Josefa do Micraim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A oto przechodzili mężowie, kupcy midianiccy. Oni więc wyciągnęli i wydostali Józefa z dołu na wodę, po czym sprzedali Józefa Ismaelitom za dwadzieścia srebrników.” Ci zaś przyprowadzili Józefa do Egiptu. |